日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかしIJ KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Desember 2025 No.237

【2-3】日イ比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- お金それとも人づくり
Uang atau membimbing SDM -

【4-6】 GADO-GADO
- 1985 年 Tahun 1985 -

【7】 新ユートピア Dunia Impian
- ユートピア（75）教育アプリ Dunia impian (75) Aplikasi Pendidikan -

【8】 Let's Positiv Thinking
- ペンは剣よりも強し
Pena lebih kuat daripada pedang -

【9-11】帰らなかった日本兵
Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya
- 故市來竜夫隊長に捧ぐ (4)
Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (4) -

【12】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 14
Kata-kata yang merubah kesulitan (pinch)
ke kesempatan (Chance) 14

【13-16】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- 雁の童子（1）
Anak Suci Angsa Liar (1) -

【16】 編集後記 Dari Redaksi
【17-19】広告 Iklan
【20-21】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしＩＪ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

日イ比較文化考　Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

お金それとも人づくり

インドネシアで良く聞く言葉は「資金があれば商売したい」「今、ちょっとお金ができたけど、どんな商売をしようかな」いったものです。この種類の言葉を聞くと正直言ってちょっと悲しい気分になります。なぜなら、その中に人間の能力を感じることができないからだと思います。

私は日本での大学の時代から今まで就職活動をしたことがありません。実際にある会社もしくは団体で正社員として就職したのはたった２年間だけです。今、自分で会社を運営しています。しかし、この会社を作るきっかけになったのは資金でもなんでもありません。自分でやりたいことがあったからです。そのやりたいことと、その時、持っている自分の能力で何ができるのかを考えた結果、今のような会社になりました。

私は企業向けの従業員研修をしています。そのため経営に関する本も読んだりします。その中で良く出てくる言葉に「企業は人なり」というものがあります。企業の発展はそこで働いている人の成長だ、という考え方です。それを受けて私の会社のスローガンに「私たちは会社は理想的な教育機関であると考えています」という言葉を掲げています。

私は基本的に製造業における人材開発を手掛けています。製造業の現場では毎日、のように問題が発生します。新たな問題に対処し、解決することにより確実に人間としての能力が高まると確信しています。現在、なんでもAIで解決できる、解決できるようにするような風潮が高まっています。でもそちらの方向にばかり行くと人間としての能力を高める機会が薄れてしまうのではないかと危惧しています。

最近、仏教の言葉である「蔵の財よりも身の財優れたり、身の財より心の財第一なり」を連発しています。私はインドネシアがその「心の財」を大事にしている国であると感じてインドネシアに住んでいます。ですからこそ冒頭のような言葉を聞くと悲しく感じるのかもしれません。

インドネシアが本来持っている「心の財」を大事にした方が幸せな人生を送れるではないでしょうか。「蔵の財」に犯されてすぎてほしくないと思っています。また、製造業をベースにして人間としての能力「身の財」を高めて行った方が楽しい人生を送り、天国に近くなるのではないかと思います。皆さんはいかがお考えでしょうか。

Uang atau membimbing SDM

Kata-kata yang sering didengar di Indonesia adalah “Jika ada dana ingin mulai bisnis” “Sekarang ada dana sedikit, mau mulai bisnis seperti apa ya? dan lain-lain. Jika dengar kata-kata seperti ini, secara jujur, saya merasa agak sedih. Karena di dalam itu tidak merasa adanya kemampuan sebagai manusia.

Saya sejak lulus universitas di Jepang sampai sekarang, tidak pernah cari kerja. Saya pernah kerja di perusahaan atau organisasi lain sebagai karyawan tetap hanya selama 2 tahun saja. Sekarang menangani PT sendiri. Akan tetapi saya bikin PT sekarang ini, bukan karena ada dana. Namun karena ada sesuatu yang ingin dilakukan saja. Waktu itu, saya memikirkan hal yang ingin dilakukan tersebut, dan mengenai kemampuan yang sayamiliki sendiri. Akhirnya ternyata bisa menjadi PT sekarang ini.

Saya mengadakan training untuk karyawan perusahaan. Untuk itu, saya baca buku yang ada kaitan management. Di dalam buku seperti itu, sering ada kata “Perusahaan adalah orang (SDM). Suatu pikiran bahwa perkembangan perusahaan adalah perkembangan orang (SDM) yang bekerja di situ. Berdasarkan pikiran itu, anggap semboyan perusahaan saya seperti “Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal”.

Pada dasarnya saya menangani perkembangan SDM di bidang manufakturing. Kalau di tempat manufakturing, setiap hari muncul suatu masalah. Dengan menghadapi dan mengatasi masalah baru, dapat meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Saya yakin seperti itu. Sekarang ini, makin meningkat suatu suasana bahwa, dengan AI, apapun hal yang tidak bisa diatasi, menjadi bisa mengatasinya. Tapi saya khawatir, kalau selalu menuju ke arah tersebut, jangan-jangan makin menurun kesempatan untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia.

Baru-baru ini, saya sering menggunakan kata mutiara agama Budha bahwa “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh, daripada harta tubuh harta hatilah paling unggulnya.” Saya anggap negara Indonesia adalah negara yang mementingkan “harta hati” tersebut. Makanya saya tinggal di Indonesia terus. Mungkin oleh karena itulah, saya merasa sedih kalau mendengar kata-kata yang ada di awal artikel ini.

Jangan-jangan dengan mementingkan “harta hati” yang dimiliki oleh Indonesia dari dasar, bisa menjalankan kehidupan yang lebih bahagia. Saya berharap jangan terlalu dikotori oleh “harta gudang”. Saya berpikir berdasarkan manufacturing, meningkatkan “harta tubuh”, malah bisa menikmati kehidupan yang senang dan makin mendekati surga. Bagaimana pendapat anda?

ガドガド　GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

1985 年

1985 年は私個人にとっても、日本という国にとってもとても大きな意味がある年であると思っています。

私は 1984 年 3 月に日本の大学を卒業しました。卒業式の前に 1981 年の吹奏楽部の演奏旅行でインドネシアに関わった友達を集めて再度インドネシアに卒業旅行に来ました。卒業後は大学の拡張工事の際、遺跡が発見されたので、その遺跡発掘のバイトに勤しみました。その頃、インドネシアに語学留学することしか考えていなかったので、就職活動の「し」の字も頭の中にはありませんでした。大学の親しい友人たちと話しても、就職の話はあまり出ませんでした。社会学科という特殊な状況だったのかもしれません。それとも時代的に就職を特に考えなくても良い時代だったのかもしれません。今、考えてみると経済的にかなり安定していた時代であったと言えるかもしれません。

遺跡発掘が終わり、一時期新聞の日曜版を刷っている工場で、夜勤のバイトをしたり、警備のバイトをしたり、葬儀屋でバイトをしたりしながら、手探りでインドネシアへの語学留学の手続きを進めていました。インドネシア語を勉強するために目黒にあるインドネシア人学校へも通いました。京都大学の東南アジア研究会が主催するインドネシアに関する勉強会にも毎月通いました。その他、インドネシアに関するイベントに色々首を突っ込んでいました。

そのイベントの中の一つが「東南アジア青年の船」です。日本を含めた ASEAN 各国の青年が日本丸という客船に乗り、ASEAN 各国を巡った後、最後に日本国内のイベントに参加するというものです。私はその日本でのイベントに参加しました。そのイベントに参加したのは 1983 年だったと思います。そのプログラムは別名「田中プログラム」と言われていました。田中元首相が提案して実現したプログラムだからです。もう一つ「21 世紀のための友情計画」というプログラムもありました。こちらの方は船に乗るのではなく、ASEAN の中の一つの国の青年たちを日本に招待するというものでした。こちらは「中曽根プログラム」と言われていました。その中曽根プログラムは 1985 年の年にマレーシアのプログラムの一つに参加しました。

その頃、大学の掲示板に白馬の山小屋のバイトの案内を見つけました。私は即決でそのバイトに申し込み、その年の夏は山小屋でのバイトに勤しみました。今、このように書きながら考えてみると 1984 年はすごい年だったんだなと改めて思います。青春のエネルギーはすごいです。自分で言うのもなんですが。

その年にも東南アジア青年の船の参加募集がありました。私は乱暴にもその募集を募っている「青少年育成国民会議」と言う組織に「私を推薦してください」と掛け合いました。その面接の中で「君は船を降りてからどうする予定なんだね」と聞かれました。私は「インドネシアに留学する予定です」と素直に答えました。すると、「申し訳ない、君を推薦することはできない。船に乗る条件は、船を降りてから日本において青少年活動に勤しむことだから。でも、来年は国連が定める国際青年の年で、そのための事務所を開設するから、そこで働いてみてはどうかね。」と誘われました。私はすぐそこで働くことにしました。

ここでやっと本題に戻りますが、私にとっての 1985 年は当時の総務庁の下に置かれた「青少年育成国民会議」に臨時に開設された「国際青年の年推進協議会」の職員としての一年でした。基本的な業務は「アフリカ飢餓救済キャンペーン」の実施です。国際青年年のロゴの入ったバッジをボランティアを募って販売し、その収益をアフリカの飢餓救済に充てるというものです。そのほかに「青少年育成国民会議」の仕事もいくつか手伝いましたが、一

番印象深いのは「オールトゥギャザーナウ」と称した、「国際青年の年推進協議会」が主催した、伝説の音楽イベントです。国立競技場で開催された吉田拓郎やチューリップなど当時の超有名なアーチストが多く参加した、とんでもない音楽イベントです。その一部は今でもYouTube で見ることができます。その中でエンディングで演奏された「オールトゥギャザーナウ」という歌の URL を添付しますので、よろしかったらご覧ください。日本版「ウィーアー・ザ・ワールド」とも言える素晴らしい曲です。今でも多くの人に聞いてほしいと思っています。ぜひお聞きください。
https://www.youtube.com/watch?v=Ld1x4VLjHgw
この曲は私が計画して、この年の「東南アジア青年の船」の日本における最終イベントで、ASEAN の青年たちと大合唱しました。今思い出しても感動の瞬間でした。

さて、この 1985 年は日本の歴史にとっても重要な年であると冒頭に書きましたが、それは８月１２日に起きた「日本航空１２３便墜落事故」です。この件については YouTube などで真実が語られ始めています。私はこの事故をきっかけに日本がアメリカにコントロールされやすくなり、プラザ合意をきっかけに日本の失われた 30 年が始まったと考えています。

今年 2025 年はその 1985 年から 40 年になります。今年はアメリカではトランプが大統領になり、インドネシアではプラボウォが大統領に。そして最近は日本では高市早苗が日本で最初の女性首相にと、反グローバリズムのリーダーが次々に登場しています。その動きが高まり、お互いに化学反応を起こし、1985 年以来の失われた 40 年から解き放され世界中が元気になることを心から期待しています。

Tahun 1985

Saya anggap tahun 1985 adalah tahun yang ada arti besar baik bagi saya pribadi maupun bagi negara Jepang.

Saya lulus dari universitas yang di Jepang pada Maret tahun 1984. Sebelum wisuda, saya berkumpul dengan teman-teman yang akan berkunjung ke Indonesia dengan acara main musik dengan kelompok drum band (orkes tiup) pada tahun 1981, mengunjungi Indonesia lagi. Setelah wisuda saya bekerja di tempat survey fosil, karena pada waktu proyek perluasan kampus universitas, ditemukan fosil. Pada waktu itu, saya hanya memikirkan untuk pergi ke Indonesia saja, maka sama sekali tidak ada pikiran untuk mencari pekerjaan (masuk perusahaan). Walaupun berbicara dengan teman-teman yang akrab, tidak begitu keluar pembicaraan mengenai mencari kerja. Mungkin juga karena jurusan yang khusus yaitu jurusan sosiologi. Atau juga karena zaman yang tidak begitu perlu untuk memikirkan cari kerja. Kalau memikirkan sekarang, boleh dikatakan pada waktu itu adalah zaman yang sangat stabil secara perekonomian.

Setelah selesai pekerjaan survey fosil, sambil kerja di babrik percetakan koran untuk edisi hari minggu, sebagai sift malam, kerja sebagai satpam, dan kerja di perusahaan jasa kematian, menjalankan proses untuk pergi ke Indonesia sebagai mahasiswa luar negeri, dalam kondisi prosesnya tidak begitu jelas. Saya belajar bahasa Indonesia di sekolah Indonesia yang ada di Meguro Tokyo (Balai Indonesia) juga. Setiap bulan dihadiri kelompok belajar untuk belajar mengenai Indonesia, yang diselenggarakan kelompok studi Asia Tenggara universitas Kyoto juga. Pada waktu itu saya bergabung berbagai acara / event yang berkaitan dengan Indonesia.

Salah satu event / acara antara itu adalah “Kapal Pemuda Asia Tenggara (Ship for South East Asian and Japanese Youth Programme (SSEYAP)”. Pemuda ASEAN termasuk Jepang

naik kapal pesiar bernama Nippon-Maru, dan setelah keliling masing-masing negara ASEAN dan akhirnya mengikuti event yang diadakan di Jepang. Saya mengikuti event yang di Jepang itu. Kalau tidak salah pada tahun 1983. Program tersebut ada nama lain, yautu "Tanaka Program". Karena program dari ide mantan perdana menteri Tanaka. Ada juga satu lagi, yaitu The friendship programme for the 21st century. Program. Ini bukan naik kapal, tapi yang mengundang pemuda dari salah satu negara ASEAN. Ini disebut "Nakasone Program". Untuk Nakasone Program itu, saya hadiri yang di Malaysia pada tahun 1985.

Pada waktu itu, saya melihat pekerjaan di tempat penginapan yang ada di atas gunung Hakuba di papan pengumuman di universitas. Saya langsung daftar. Lalu musim panas tahun itu bekerja di situ. Sekarang sambil menulis seperti ini, pada tahun 1984 adalah tahun yang dinamis bagi saya. Energi waktu remaja hebat sekali. Walaupun agak aneh kalau ngomong sendiri.

Pada tahun itu juga ada pendaftaran SSEYAP. Saya minta daftarkan ke suatu organisasi yang menyelengarakan SSEYAP bernama "Komite Rakyat Pembinaan Pemuda" dengan berkata "tolong rekomendasikan saya", walaupun terlalu agresif. Dalam wawancara tersebut, saya ditanya "setelah turun dari kapal, rencananya bagaimana?" Saya jawab dengan jujur "Rencananya mau belajar di Indonesia." Ternyata jawabannya "Maaf, kami tidak bisa rekomendasikan anda. Karena syarat untuk naik kapal itu adalah setelah turun dari kapal harus membina pemuda di Jepang. Namun kalau tahun berikut adalah tahun pemuda internasional yang ditentukan oleh PBB, maka bagaimana kerja di situ?" Saya diajak seperti itu. Saya langsung memutuskan untuk kerja di situ.

Di sini baru kembali ke inti tulisan ini. Maka tahun 1985 bagi saya adalah satu tahun bekerja sebagai karyawan "Komite menjalankan tahun pemuda internasional" yang di bikin di "Komite Rakyat Pembinaan Pemuda". Pekerjaan utama adalah menangani "kampanye menolong bencana kelaparan Afrika". Menjual bedge yang ada logo tahun pemuda internasional, bersama voulentir, lalu keuntungan itu digunakan untuk menolong bencana kelaparan Afrika. Selain itu membantu pekerjaan "Komite Rakyat Pembinaan Pemuda" juga. Namun bagaimana pun paling berkesan adalah konser musik besar-besaran dan legendaris bernama "ALL TOGETHER NOW" yang diserenggarakan oleh kantor saya, Komite menjalankan tahun pemuda internasional". Konser yang betul-betul legendaris yang diadakan di stadium nasional, dan di hadiri artis-artis ternama. Sebagian konser itu sekarang pun masih bisa dengar melalui YouTube. Saya lampirkan lagu "ALL TOGETHER NOW" maka mohon didengar. Boleh dikatakan "We are the world" versi Jepang. Saya berharap banyak orang yang dengar.
https://www.youtube.com/watch?v=Ld1x4VLjHgw

Kalau lagu ini, dengan ide saya, waktu penutupan acara SSEYAP tahun 1985, bernyanyi ramai-ramai bersama pemuda-pemuda ASEAN. Ingat sekarang pun moment yang sangat exciting.

Ngomong-ngomong saya menulis di atas bahwa tahun 1985 adalah tanun yang penting bagi sejarah Jepang. Yaitu "kecelakaan pesawat JAL no.123". Mengenai hal tersebut, sekarang mulai dibicarakan kebenaran melalui YouTube. Dengan adanya kecelakaan ini, Jepang gampang dikontrol oleh Amerika, dan diawali Plaza Accord, mulailah 30 tahun kehilangan (resesi ekonomi). Saya anggap demikian.

Tahun ini tahun 2025 adalah 40 tahun setelah 1985 itu. Tahun ini, kalau di Amerika Trump menjadi presiden dan kalau di Indonesia Prabowo menjadi presiden. Lalu baru-baru ini, Sanae Takaichi menjadi perdana menteri sebagai perdana menteri wanita pertama di Jepang. Seperti itu muncul pemimpin-pemimpin negara anti globalism. Saya berharap

新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにないすばらしい世界がつくれるのではないでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア（75）教育アプリ

現在、世界中で統一された教育アプリが使われています。特に算数と理科に関しては、国が違ってもほとんど問題なく使われています。

小学校入学までは脳の発展段階に従い、読み書き計算は行いません。教育アプリは小学校１年から高校卒業まで、段階的に組まれています。理系に関しては大学レベルも勉強できます。ですから、勉強が好きな子は高等レベルまで、自分で進めることができます。勉強につまずいた場合でも、どこでつまずいたかがわかるので、勉強が嫌いになることはありません。

日本の小学校３年までの日本語を勉強することができる内容もあるので、それ以降は日本のアプリで勉強することもできます。それぞれの国の歴史や地理も勉強できるようになっています。ですから、今までの間違った歴史から脱して自分の国に誇りを持てる内容になっています。

Dunia impian (75) Aplikasi Pendidikan

Sekarang digunakan aplikasi pendidikan yang telah distandarisasikan diseluruh dunia. Khususnya kalau matematika dan IPA, walaupun negaranya berbeda, dapat digunakan tanpa masalah.

Sebelum masuk SD, berdasarkan tingkat perkembangan otak, tidak diajarkan baca, menulis dan menghitung. Aplikasi pendidikan tersebut disusun secara bertahap dari SD sampai SMA. Mengenai exakta, dapat juga mempelajari tingkat universitas. Oleh karena itu, anak yang suka belajar, bisa belajar sendiri sampai level tinggi. Walaupun buntu di tengah pembelajaran, karena bisa tahu buntunya dimana. Maka tidak mebuat jadi tidak suka belajar.

Ada bagian yang bisa belajar bahasa Jepang sampai level kelas 3 SD, maka setelah itu, bisa belajar dengan mengikuti aplikasi versi Jepang juga. Dapat dipelajari juga sejarah dan geografi yang sesuai dengan masing-masing negara. Maka dapat melepaskan sejarah yang salah selama ini. Maka bisa dapat rasa bangga terhadap negara sendiri.

Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え方次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにないすばらしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

ペンは剣よりも強し

私は「ペンは剣よりも強し」という言葉を心の糧として生きています。

最近、剣道四段の有段者の方に興味深い話を聞きました。剣道には三倍段という考え方があるそうです。剣道の段は他の武道の段の三倍同等の強さがあるという考え方だそうです。例えば剣道の二段は柔道や空手道の三倍、つまり六段に相当するということです。おそらく剣という武器を持っているということにもよるとは思いますが、剣道の場合、基本となる足の運びが鋭いということにも関連するのではないかと言っていました。つまり体幹ですね。体幹がしっかりしているので、他の多くのスポーツにも通じるところがあるそうです。

ペンはそんな素晴らしい剣よりも強いと言っているのが「ペンは剣よりも強し」という言葉だと再確認し、心が引き締まる思いがしました。剣の強さは体幹の強さにあるというお話でした。それではペンにおける体幹とは何か。それは正義だと思います。お金や名誉などに惑わされずに常に真実を求める強い意志だと思います。これからも「ペンは剣より強し」を貫いていければと思います。

Pena lebih kuat daripada pedang

Saya hidup dengan memiliki kata “pena lebih kuat daripada pedang” sebagai pegangan (pupuk) hati.

Baru-baru ini, saya dengar cerita yang menarik dari seorang yang memiliki grade 4 Kendo (ilmu beladiri pedang). Katanya di Kendo ada suatu pikiran yang bernama “Sambai dan (grade berlipat 3 kali). Katanya suatu pikiran yang mana grade di Kendo setara grade tiga kali lipat daripada ilmu beladiri yang lain. Misalnya grade 2 Kendo setara grade tiga kali lipat Judo atau Karatedo, berarti grade 6. Mungkin karena memiliki senjata bernama pedang. Namun mungkin juga karena kalau Kendo mendalami gerakan kaki sebagai dasar gerakan tubuh. Maksudnya tiang tubuh. Karena tiang tubuhnya kuat, bisa diterapkan pada olahraga yang lain juga, katanya. Pena lebih kuat daripada pedang yang hebat seperti itu, itulah kata “Pena lebih kuat daripada pedang”. Saya memahami kembali maksud tersebut dan saya merasa harus menguatkan hati diri sendiri. Katanya kekuatan pedang dasarnya ada di tiang tubuh. Kalau begitu, tiang tubuh di pena itu apa? Menurut saya itu adalah kebenaran. Tekad kuat yang terus-menerus mencari kebenaran (hal yang sebenarnya) tanpa tergoyahkan dengan uang, cari nama dsb. Mulai sekarang juga ingin meneruskan “Pena lebih kuat daripada pedang.”

帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya

1945 年 8 月、日本は終戦を迎え、その後 8 月 17 日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入し ます。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手 記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただ きたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所 の方にご一報いただければ幸いです。
Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang- orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

故市来竜夫隊長に捧ぐ (4)

1947 年 10 月 4 日
東部ジャワ、ブリタル方面で国民軍 (第１３ (？) 旅団) を編成し、遊撃戦展開中の吉住為五郎氏の持病、肺結核が悪化し重態となる。市来氏は吉住氏を空気清浄の地、サワンガンで静養させる可く、適当な旧オランダ人宅を物色する。 サワンガンは避暑地で当時ドイツ人約５００名抑留保護していた地である。又、市来氏は山野五朗氏をして看護婦を探させる等、受入れ準備を進めると共に、司令部との連絡の外、ジョクジャカルタ、サワンガン、東部ジャワ間を忙しく往来していた。

1947 年 10 月 11 日
重体の吉住氏を山野氏と共に担架でサワンガンに移す。 爾後市来氏は終日看病の有様で、ジョクジャカルタ、マディウン部隊との連絡は、山野氏が代理として出張する。(本件証人、山野氏及び１３旅団の高瀬氏)

1947 年 11 月 30 日
当時市来氏は總司令部の外、東部ジャワ・ケデリー師団 (師団長スンコノ大佐)、ダンピット師団 (師団長バンバン・スペノ大佐、後少将となる) の顧問も兼務して忙しかった。部下の日本人３名を東部７師団に配属させ、また吉住氏の病状も小康を得たことから、サワンガン引き払う。

1948 年 2 月 1 日
市来氏が第 7 師団顧問として勤務時、サワンガンの吉住氏が訪れてきた。本人は病気全快と言うが全快したとは思われない。一同で祝杯をあげる。 吉住氏は一泊し情報並びに意見の交換をする。吉住氏は状勢の推移を黙視し得ず、スカルノ大統領以下政府要人に意見具申の為、ジョクジャカルタに行くといい、市来氏の同道を求める。共にインドネシア独立のために戦う無二の親友とはいえ、事、政治的見解については自説を固持した。そして、此の時は全く見解を異にし、大論争となるも遂に合意に達しなかった。その晩一泊した吉住氏は翌日一人で出発した。

1948 年 2 月 2 日

隊員宮下氏は予てよりの希望通り、市来隊長並びに師団長の許可を得て、マゲタン部隊に転属のため袂を分かつ。(その宮下氏はオランダ軍第二次攻撃時、マゲタンで戦死する) 当時はレンヴィル停戦協定下にあり、第 7 師団配下の第一線部隊 (プロボリンゴ、ルマジャン方面) は、協定に基いて西部地区に撤退を余儀なくされつつあった。市来氏はイ国軍再三の撤退、或いは、レンヴィル停戦協定そのものが、オランダ軍の兵力配備と増強を計るための時間稼ぎであるとした。又、それはイ国軍に莫大な不利をもたらすとし、第 7 師団だけでも協を無視して戦斗を継続すべきであると進言する。しかし總司令部は具申策を受け入れず、總司令部と市来氏との間で板挟みとなった師団長と参謀長は、残念無念と男泣きする。

Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (4)

Tanggal 3 Oktober 1947

Di sekitar Blitar Jawa Timur, membentuk tentara nasional (brigade ke 13?), dan penyakit (TBC) yang dimiliki bapak Tamegoro Sumiyoshi yang sedang megikuti perang gerilya menjadi buruk dan menjadi kondisi berat. Bapak Shiki mencari rumah bekas orang Belanda di Sawangan dimana adalah tempat yang ber-udara bersih, untuk memberi istirahat kepada bapak Sumiyoshi. Sawangan adalah tempat peristirahatan yang sejuk, dan pada waktu itu menahan kira-kira 500 orang German di situ. Selain itu, bapak Shiki meminta bapak Goro Yamano Untuk mencari perawat, dsb., menyiapkan penerimaan, serta selain berkomunikasi dengan markas besar, sering bolak balik antara Yogyakarta, Sawangan dan Jawa Timur.

Tanggal 11 Oktober 1947

Memindahkan bapak Sumiyoshi yang sakit berat ke Sawangan bersama bapak Yamano dengan tandu. Setelah itu, bapak Shiki setiap hari merawat dia dan berkomunikasi antara Yogyakarta dan kesatuan Madiun, ditugaskan pada bapak Yamano sebagai wakil. (Saksi
masalah ini, bapak Yamano serta bapak Takase dari brigade ke 13).

Tanggal 30 Nopember 1947

Pada waktu itu, bapak Shiki sibuk karena menangani selain markas besar, menangani juga sebagai penasehatnya divisi Kediri Jawa Timur (Ketua divisi,

Kolonel Sungkono), divisi Danpit (ketua divisi, Kolonel Bambang Supeno, nanti menjadi mayor jenderal). Karena bawahan orang Jepang 3 orang ditugaskan di divisi ke 7 bagian Timur, dan bapak Sumiyoshi mulai membaik, maka meninggalkan Sawangan.

Tanggal 1 Pebruari 1948

Pada waktu bapak Shiki bertugas sebagai penasehat divisi ke 7, Bapak Sumiyoshi berkunjung dari Sawangan. Dia mengatakan sudah sembuh total, namun kelihatannya
tidak demikian. Semua membuat perayaan. Bapak Sumiyosi menginap semalam dan tukar menukar informasi. Bapak Sumiyoshi tidak bisa membiarkan perubahan kondisi,mengatakan pergi ke Jakarta untuk memberi opini kepada bapak presiden Soekarno dan pejabat-pejabat lain, dan minta bapak Shiki ikut bersama. Walaupun sahabat yang berjuang bersama untuk kemerdekaan Indonesia, namun masalah politik, sama sekali tidak mau dengar opini orang lain. Dan pada waktu itu pikirannya sama sekali tidak ketemu, dan menjadi diskusi yang panas, namun pikiran tidak menjadi satu. Bapak Sumiyoshi yang menginap sehari, hari berikut berangkat dengan seseorang.

Tanggal 2 Pebruari 1948

Anggota kesatuan bapak Miyashita, sesuai harapan yang dari dulu, dengan mendapat izin dari komandan bapak Shiki dan ketua divisi, berpisah untuk pindah ke kesatuan Magetan. (Bapak Miyashita tersebut pada waktu serangan tentara Belanda ke dua, gugur di Magetan)
Pada waktu itu, di bawah perjanjian pemberhentian perang Renvil, maka kesatuan barisan pertama yang di bawah divisi ke 7 (daerah Probolinggo, Lumajang), berdasarkan perjanjian, terpaksa mundur ke bagian Barat. Bapak Shiki membaca bahwa kemunduran Tentara Negara Indonesia yang berkali-kali, dan perjanjian pemberhentian perang Renvil itu sendiri, adalah meminta waktu dari pihak tentara Belanda untuk posisikan pasukan dan menguatkan tentara. Dan dianggap hal tersebut merugikan Tentara Negara Indonesia besar-besaran, maka memberi usulan walaupun hanya divisi ke 7 saja, mengingkari perjanjian dan harus melanjutkan
peperangan. Akan tetapi markas besar tidak menerima usulan tersebut, dan ketua divisi dan ketua staf yang terjepit antara markas besar dan bapak Shiki, menangis karena sayang.

松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita
Tokoh besar managemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Managemen”.
Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.
Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

逆境をチャンスに変える言葉　14

行きづまってしまったという場合、
これは新しいものを生み出す転機に立っていると考えたい。

悲観すればするほど知恵が出なくなるものです。大切なのは、これは新たなアイデアを出す産みの苦しみと受け止め、希望をつこと。そうした前向きな心からはじめて新たな知恵が出てくるのです。

PHP 研究所、大江弘　編著「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 14

Ketika menemukan jalan buntu,
Penting untuk menganggapnya sebagai titik balik yang akan melahirkan hal yang baru.

Semakin pesimis, semakin sulit kebijaksaan yang diperoleh / memunculkan ide yang baru. Yang penting adalah menerima ini sebagai rasa sakit dalam memunculkan ide yang baru, dan memiliki harapan. Hanya dari hati / pikiran positif seperti itulah, kebijaksanaan baru akan muncul.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ　Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかしＩＪ」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.

宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

雁の童子 (1)

流沙《るさ》［中国のタクラマカン砂漠を指す］の南の、楊《やなぎ》で囲まれた小さな泉《いずみ》で、私は、いった麦粉《むぎこ》を水にといて、昼の食事《しょくじ》をしておりました。

そのとき、一人の巡礼《じゅんれい》のおじいさんが、やっぱり食事のために、そこへやって来ました。私たちはだまって軽《かる》く礼をしました。

けれども、半日まるっきり人にも出会《であ》わないそんな旅《たび》でしたから、私は食事がすんでも、すぐに泉とその年老《としと》った巡礼とから、別《わか》れてしまいたくはありませんでした。

私はしばらくその老人《ろうじん》の、高い咽喉仏《のどぼとけ》のぎくぎく動《うご》くのを、見るともなしに見ていました。何か話し掛《か》けたいと思いましたが、どうもあんまり向《むこ》うが寂《しず》かなので、私は少しきゅうくつにも思いました。

けれども、ふと私は泉のうしろに、小さな祠《ほこら》のあるのを見付《みつ》けました。それは大へん小さくて、地理

Anak Suci Angsa Liar (1)

Di mata air kecil yang dikelilingi pohon willow yang ada di selatan daerah Rusa Cina, saya sedang makan siang, makan tepung terigu yang dipanggang dan campur air.

Pada waktu itu seorang kakek yang sedang ziarah, datang ke situ, untuk makan juga. Kita menunduk kecil dengan diam.

Akan tetapi karena perjalanan yang selama setengah hari sama sekali tidak bertemu orang lain, maka saya walaupun selesai makan, tidak ingin terpisah dengan mata air dan seorang kakek ziarah.

Sementara waktu saya mamandang gerakan jakun kakek yang bergerak Gigu-Gigu di sebelah atas. Saya hendak ajak bicara, namun karena dia diam terus, saya menjadi agak sungkan.

Akan tetapi saya melihat adanya kuil kecil di belakang mata air. Kuil tersebut sangat-sangat kecil dan kalau penjelajah

学者や探険家《たんけんか》ならばちょっと標本《ひょうほん》に持《も》って行けそうなものではありましたがまだ全《まった》くあたらしく黄いろと赤のペンキさえ塗《ぬ》られていかにも異様《いよう》に思われ、その前には、粗末《そまつ》ながら一本の幡《はた》も立っていました。

私は老人が、もう食事も終《おわ》りそうなのを見てたずねました。

「失礼《しつれい》ですがあのお堂《どう》はどなたをおまつりしたのですか。」

その老人も、たしかに何か、私に話しかけたくていたのです。だまって二、三度うなずきながら、そのたべものをのみ下して、低《ひく》く言いました。

「……童子のです。」

「童子ってどう云《い》う方ですか。」

「雁の童子と仰《お》っしゃるのは。」老人は食器《しょっき》をしまい、屈《かが》んで泉の水をすくい、きれいに口をそそいでからまた云いました。

「雁の童子と仰っしゃるのは、まるでこの頃《ごろ》あった昔《むかし》ばなしのようなのです。この地方にこのごろ降《お》りられました天童子《てんどうじ》だというのです。このお堂はこのごろ流沙の向う側《がわ》にも、あちこち建《た》っております。」

bisa membawa sebagai contoh. Namun kelihatannya sangat baru dan diwarnai dengan cat kuning dan merah, dan kelihatan aneh. Di depan itu didirikan satu batang bendera juga.

Karena saya melihat kakek hendak selesai makan, saya tanya.

“Maaf, kuil itu, untuk merayakan siapa?”

Kekek itu pun sebenarnya ingin ajak bicara sama saya. Sambil menunduk dua, tiga kali dengan diam, setelah menelan makanan dan ngomong dengan suara rendah.

“Untuk merayakan anak suci.”

“Anak suci itu anak seperti apa?”

“Anak suci angsa liar itu.” Kakek membereskan alat makan, lalu menunduk, dan mengambil air dari mata air dengan tangan, berkumur-kumur, baru bicara lagi.

Yang dikatakanan anak suci angsa liar itu, adalah semacam cerita legendaris yang diwariskan, tapi cerita seperti zaman sekarang. Katanya anak suci yang turun dari langit ke daerah ini zaman sekarang. Kuil ini, saat ini didirikan di sebelah saya Rusa juga, ada di mana-mana.”

「天のこどもが、降りたのですか。罪《つみ》があって天から流《なが》されたのですか。」

「さあ、よくわかりませんが、よくこの辺《へん》でそう申します。多分そうでございましょう。」

「いかがでしょう、聞かせて下さいませんか。お急《いそ》ぎでさえなかったら。」

「いいえ、急ぎはいたしません。私の聴《き》いただけお話いたしましょう。

沙車《さしゃ》[タクラマカン砂漠にあったといわれる古代の都市]に、須利耶圭《すりやけい》という人がございました。名門《めいもん》ではございましたそうですが、おちぶれて奥《おく》さまと二人、ご自分は昔からの写経《しゃきょう》をなさり、奥さまは機《はた》を織《お》って、しずかにくらしていられました。

ある明方《あけがた》、須利耶さまが鉄砲《てっぽう》をもったご自分の従弟《いとこ》のかたとご一緒《いっしょ》に、野原を歩いていられました。地面《じめん》はごく麗《うる》わしい青い石で、空がぼうっと白く見え、雪もま近《ぢか》でございました。

須利耶さまがお従弟さまに仰《お》っしゃるには、お前もさような慰《なぐさ》みの殺生《せっしょう》を、もういい加

"Apakah anak surganya turun? Apakah dialirkan dari surga karena berdosa?"

"Sebenarnya tidak begitu jelas, namun di sekitar sini dikatakan seperti itu. Mungkin seperti begitu."

"Apakah bisa diceritakan? Kalau tidak buru-buru."

"Nggak, saya tidak buru-buru. Saya coba menceritakan hanya sesuai dengan cerita yang pernah saya dengar."

Di kota Sasya (kota tua yang ada di gurun Takrakaman), ada seorang bernama Suriya kei. Katanya keluarga darah biru, namun menjadi miskin, hidup tenang berdua dengan isteri. Dia sendiri menyalin sutra (kata-kata agama Budha), dan isteri menenun.

Suatu hari, pada waktu fajar, sang Suriya bersama saudara sepupu sendiri yang pegang senapan, berjalan di padang rumput. Bawahnya batu hijau yang sangat indah. Langitnnya kelihatan putih kabut. Kelihatan salju juga di dekatnya.

Sang Suriya mengatakan dan meminta terhadap saudara sepupu. Bagaimana kamu hentikan pembunuhan hewan untuk menenangkan hati sendiri seperti itu.

減《かげん》やめたらどうだと、斯《こ》うでございました。

ところが従弟の方が、まるですげなく、やめられないと、ご返事《へんじ》です。（お前はずいぶんむごいやつだ、お前の傷《いた》めたり殺《ころ》したりするものが、一体どんなものだかわかっているか、どんなものでもいのちは悲《かな》しいものなのだぞ。）と、須利耶さまは重《かさ》ねておさとしになりました。

（そうかもしれないよ。けれどもそうでないかもしれない。そうだとすればおれは一層《いっそう》おもしろいのだ、まあそんな下らない話はやめろ、そんなことは昔の坊主《ぼうず》どもの言うこった、見ろ、向うを雁が行くだろう、おれは仕止《しと》めて見せる。）と従弟のかたは鉄砲を構《かま》えて、走って見えなく

Namun saudara sepupu menjawab dengan hati dingin, bahwa tidak bisa berhenti.

(Kamu orang yang sangat kejam. Kamu tahu tidak, yang dilukai dan yang dibunuh oleh kamu hatinya seperti apa? Makhluk hidup apa pun, namanya jiwa itu hal yang seharusnya disayangi.). Sang Suriya membujuk lagi.

(Mungkin seperti itu. Namun mungkin juga tidak seperti itu. Jikalau begitu tambah merasa senang. Berhenti cerita yang tidak menyenangkan seperti itu. Hal seperti itu apa yang dikatakan para biksu zaman dulu. Coba lihat, di dekat saya sedang lewat angsa liar. Saya coba menembak dia.). Dengan begitu si saudara sepupu, dengan mengambil sikap untuk

編集後記　Dari Redaksi

最近、教育アプリを開発している方と知りあり、頻繁に連絡を取り合っています。「新ユートピア」でも触れていますが、その教育アプリに将来の希望を抱いています。

Baru-baru ini, saya mengenal seseorang yang sedang mengembangkan aplikasi pendidikan, dan sering tukar-menukar pikiran. Saya menceritakan mengenai itu di “Dunia impian” juga. Saya mempunyai harapan untuk masa depan tentang aplikasi pendidikan tersebut.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
  一日（8 時間まで） 4 万円
  （オーバータイム 6 千円 / 時）
  日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
  - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
  - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
    1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
    ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
  - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS（WhatsApp）、現物などで行います。
  - 元原稿をベースにお見積りいたします。
  - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id
携帯： 0812-8057-1062(奥信行）0813-1712-2419 (スルヤ)
0858- 8105-7772（インダ）

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia（Pasca Sarjana）dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
  Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
  (Over time 6,000 yen / jam)

  Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
  - Umum 1 halaman 2,500 yen
  - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

  1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.
- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
  - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
  - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)

広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSI の「報連相」セミナーでは「会社で仕事をすることの意味」から、「生きることの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えるお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー（情報によるマネージメント）」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出向いてのセミナー

（参加者数は自由）

一日セミナー　Rp.9,800,000-（九百八十万ルピア）
二日セミナー　Rp.18.900.000-（千八百九十万ルピア）

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSI のセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

（定員 24 名）

一日セミナー　Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー　Rp.18.900.000-（千八百九十万ルピア）

※食事、スナック込み

※　上記料金は全て税別です。

Seminar “HORENSO”

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori “HORENSO” di seluruh dunia. “HORENSO”adalah singkatan dari “HOUKOKU (Pelaporan)”, “RENRAKU (Informasikan)” dan “SOUDAN (Konsultasi)”, dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari “HORENSO”ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar “HORENSO” di PT. ISSI, sampai menyinggung “kenapa kita bekerja di dalam perusahaan” sampai “kenapa kita hidup”, maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain “Seminar HORENSO”, menyediakan pula “Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)”. Jika dipergunakannya setelah selesai “Seminar HORENSO”, efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang “Informasi”
- Penjelasan mengenai “HOUKOKU”, “RENRAKU” dan “SOUDAN”
- “Claim adalah harta perusahaan”
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan “HOUKOKU” dan “RENRAKU”
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar　Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar　Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar　Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar　Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょう。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介するようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」（百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎）

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思います。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。

Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku “Catatan negara Jepang”. “Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur.” (Naoki Hyakuta “Catatan negara Jepang” hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan “Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal.” Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.